

La tradición indígena de las plantas medicinales en los tiempos de la conquista en la obra de Felipe Guaman Poma de Ayala: „Nueva corónica y buen gobierno“ (1615).

Holger Goetzendorff, Pulheim (Alemania)
holger@goetzendorff.de

La única descripción de la historia del Perú antes y después de la conquista por los Espanoles proviene de Poma de Ayala. En este relato algunas enfermedades y sus remedios serán reportados teniendo especialmente en cuenta las hierbas usadas en la epoca inca.



Manuscrito de Ayala

38

38th International Congress
for the History of Pharmacy



Sevilla
september 19-22-2007



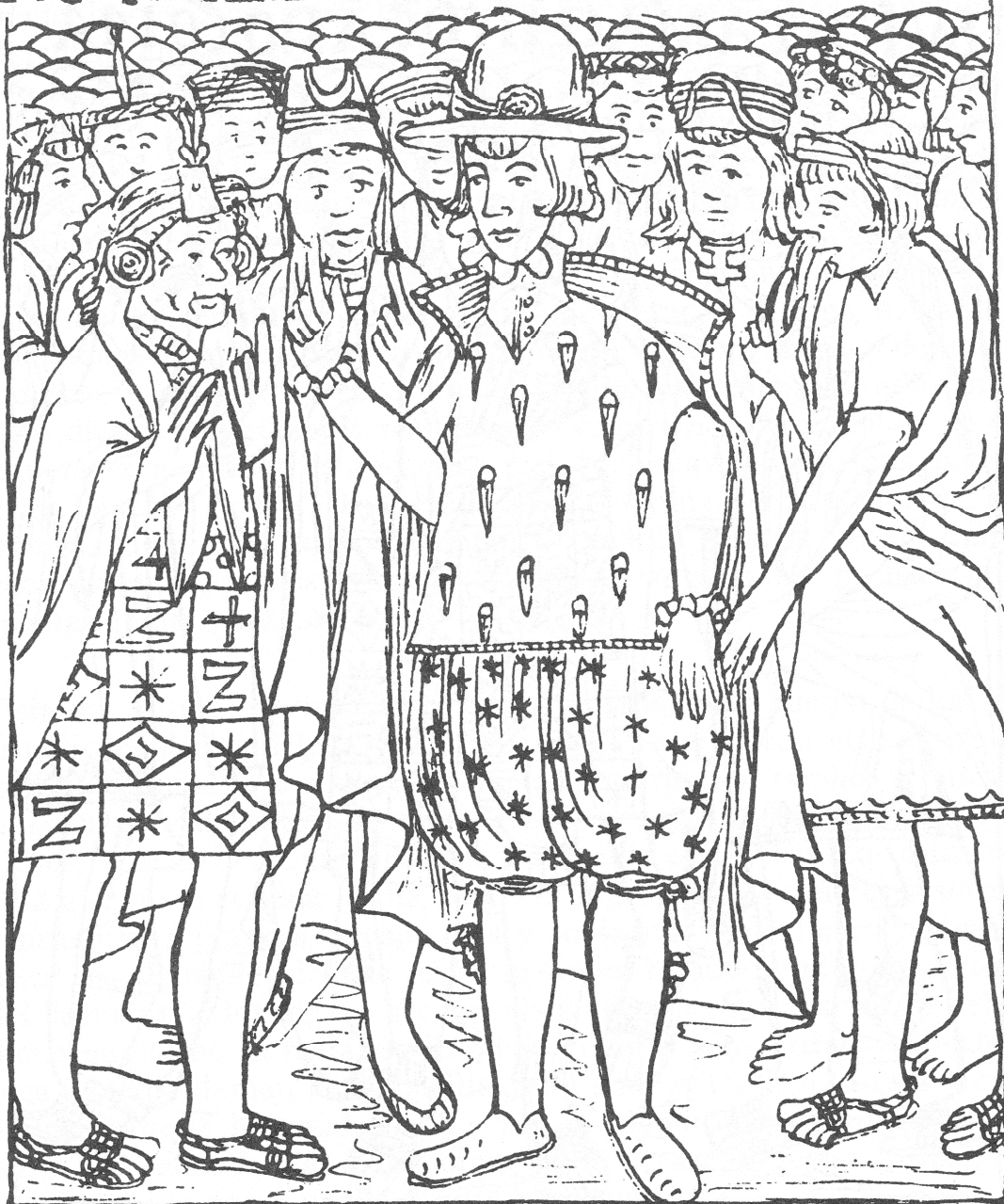
38

38th International Congress
for the History of Pharmacy



Sevilla
september 19-22-2007

~PREGUNTA EL AUTOR MAVILLAVACHAMITAMA



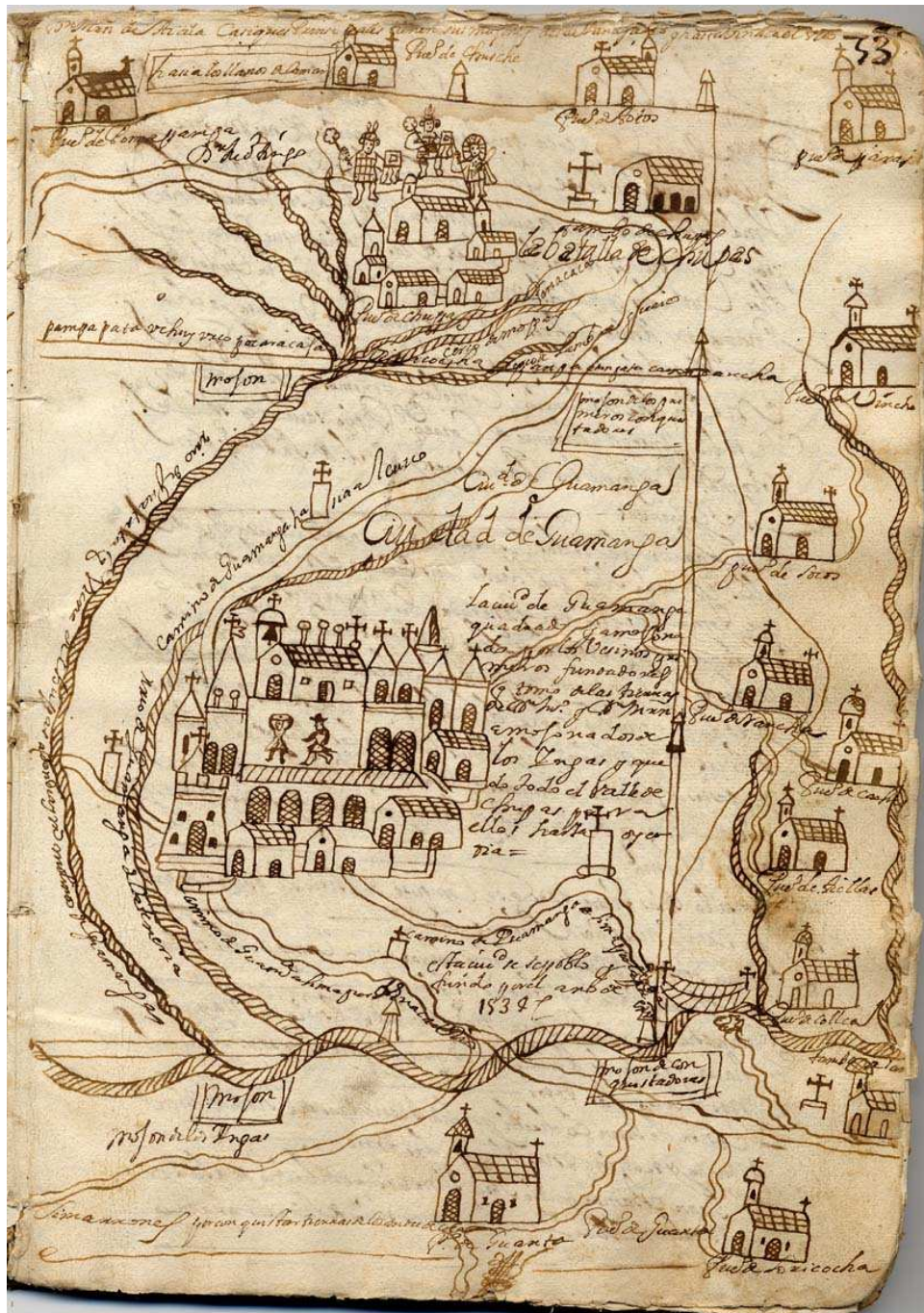
pregunta autor

y me es tra

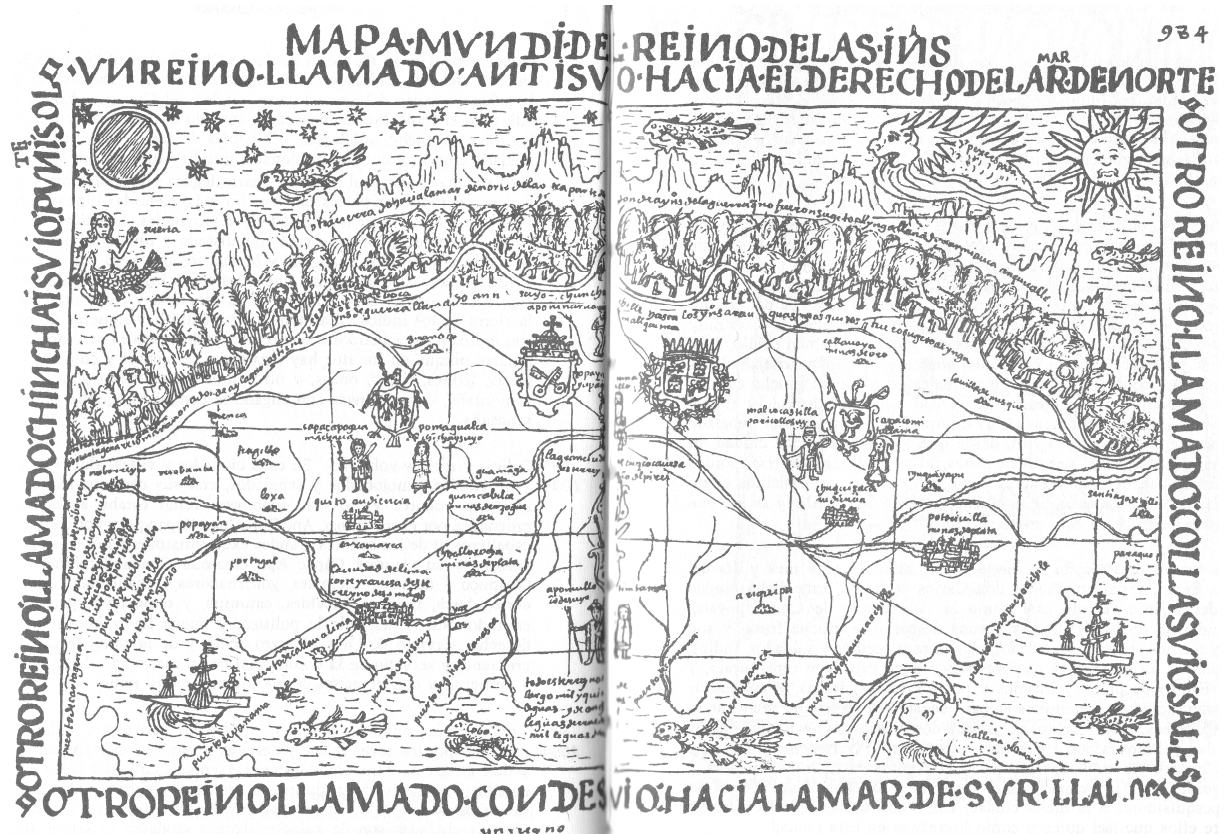
Pregunta el autor Ma uillauay achamitama • pregunta el autor.

Guaman Poma de Ayala

Guaman Poma de Ayala nació entre 1535 y 1555 y falleció después de 1615. Él mismo declara su edad en el año 1615 de 80 años. Él es de origen de Huánucu y sus antecedentes se ubicaban con poderes especiales en la región de Huamanga (Ayacucho) conquistada por el Inca.



Huamanga



Mapa mundi incae

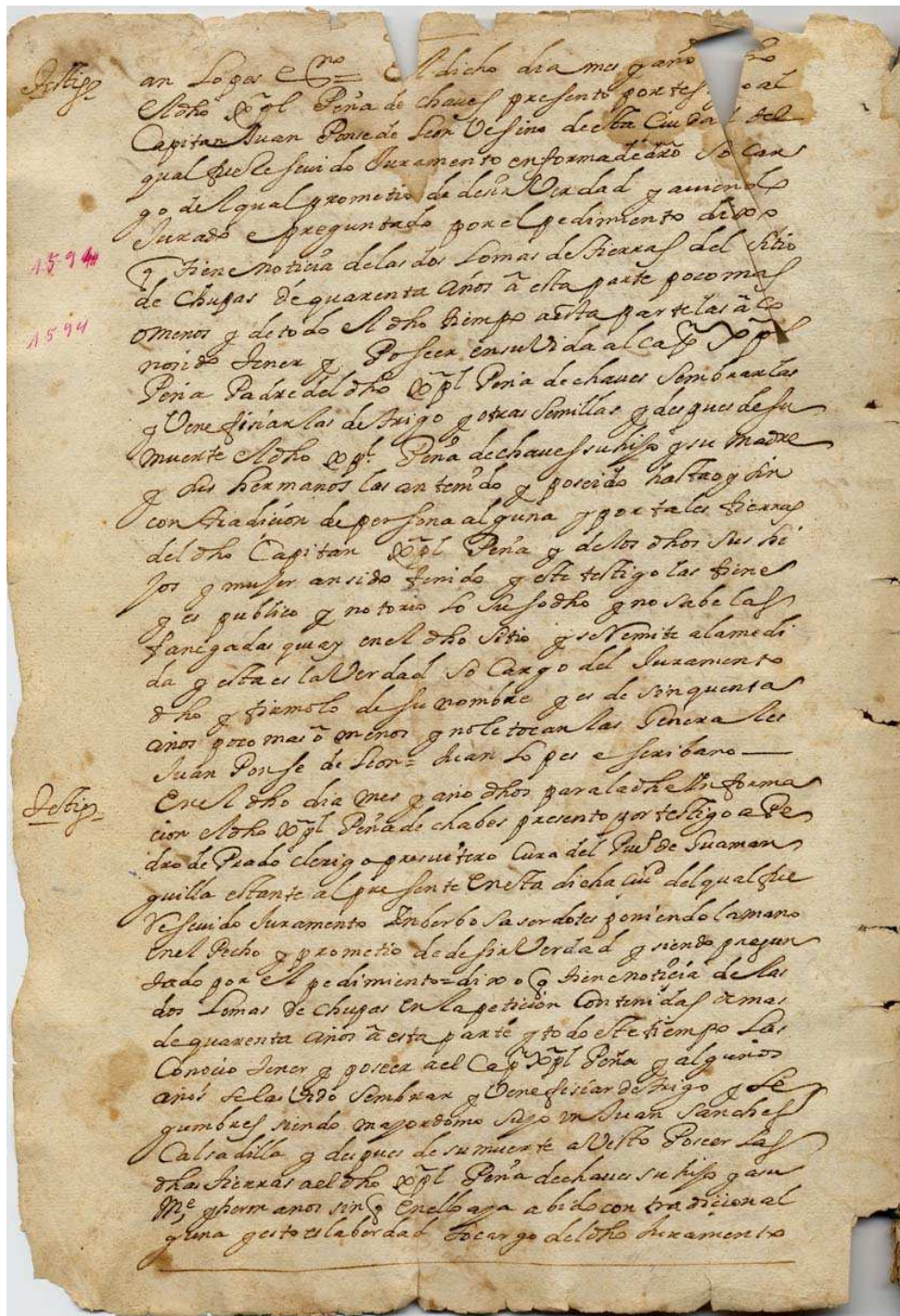


Perú

Él trabajaba como asistente para la iglesia en los años sesenta en la región de Lucana y en los años noventa en la administración de la corona española. Ayala era de pura raza india. La obra de Ayala puede ser avalorada entre otros por los siguientes documentos:

1. Escrito con su firma del 20 de noviembre de 1595 como “Don Phelipe Guaman Poma”
2. Carta a Felipe III del 14 de febrero de 1615 (Archivo General de Indias, Sevilla)
3. Petición con tres ilustraciones de Ayala publicada por Elias Prado Tello en 1952/54
4. Sentencia de 1600 contra Ayala

5. Manuscrito (Loyola) de Martín de Murúa: “De la Historia de los Incas de Fray Martín de Murúa” con ilustraciones de Ayala.



La petición de Ayala

En su carta a el Rey Felipe III Ayala escribe sobre su persona:

“Don Felipe Guaman Poma de Ayala, natural de este reino y vasallo de Vuestra Majestad e hijo legitimo que soy de Capac apo Martin Guaman Malque de Ayala, que fue hijo natural de



los grandes de este reino del Perú, segunda persona y su virrey de Tupac Inca Yupanqui.....”

Ayala describe en su obra los orígenes a los Incas, sus ritos y costumbres, la conquista por los españoles y su trato de los indios. Paralelamente Ayala incorporó en su relato la historia del occidente cristiano.

Perú

Perú puede ser dividido en dos regiones: una zona de costa de Tumbes hasta Nazca y el altiplano. En la costa fueron legados cerámicas con dibujos medicinales por los Mochica. 1000 años después el altiplano fue poblado por los Incas que denominaban su origen del lago Titicaca. Ellos lo tenían tradición de dibujos medicinales en cerámicas y no usaban una letra. Ayala en su obra con más de 400 dibujos como descendiente de los Incas representaba una excepción. Naturalmente su obra, escrita entre 1580 (mil quinientos ochenta) y 1615 (mil seiscientos y quince), fue influenciada por los españoles pero se basaba en la tradición oral de sus antecesores incas.

Enfermedades y remedios en Perú

En su crónica ilustrada del Perú Ayala describe la historia de los Incas en general. Temas especiales como enfermedades y sus remedios ocupan poco espacio. Estos temas fueron tratados en detalle por enviados del rey como Francisco Hernández que clasificó y catalogó más de 5000 plantas por 5 años en Méjico.

Ayala conocía muchas obras de los cronistas españoles pero recalca que como descendiente del pueblo inca su obra era más auténtica. El cruel trato de los indios por los españoles fue constatado en sus dibujos y descrito en su obra.

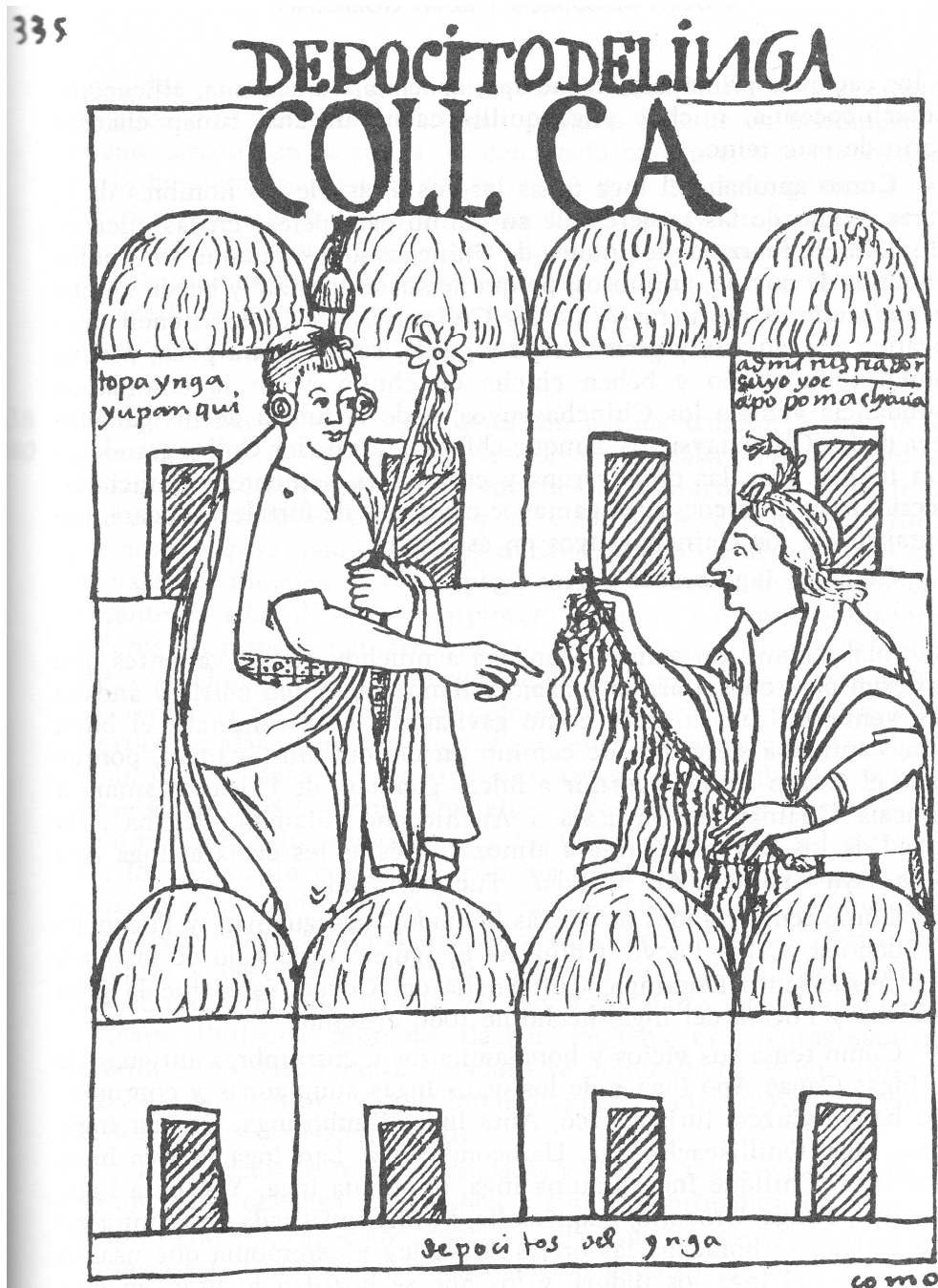
En el Perú antiguo existían para el tratamiento de los enfermos varios curanderos y hechiceros. Ritos espirituales y religiosos eran muy importantes. Habían hechiceros de sueños, de fuego y hechiceros que chupan. Pontífices incas escuchaban la confesión de los enfermos. Los españoles nunca lograron acabar con estas estructuras idólatras.



Hechiceros

Un método de curación de los hechiceros médicos era la “limpia del coy”. Se frotaba un conejillo de indias en la parte enferma del cuerpo y se mataba el conejillo con un aprieto de mano. Muchas veces los organos veteados del conejillo eran examinados para obtener información sobre la enfermedad.

La interrogación de los antepasados y de demonios, frecuentemente con drogas, era común igualmente que técnicas de frotar y chupar en la cual el médico chupaba una pieza del cuerpo previamente ocultada en la boca. Ayala remarcó que los medicos cirujanos y de heridas siempre tenían amplios conocimientos sobre el uso de las hierbas. Los incas llamaban a estos médicos “hampi-camayok”: los dueños de la medicina. Estos “hampi-camayok” pasaban por formación de varios años.



Depósito del Inga • collca • Topa Inga Yupanqui • depósitos del Inga.



Depósitos

Los incas disponían de depósitos que llamaban colca en todas sus provincias donde almacenaban comestibles, tejidos, semillas, armas y plantas medicinales como la coca. El principal interés del Inca era abastecer la propia población, el cuerpo militar y los vasallos.



360

CÔTADOR MAIORITEZORERO
TAVANTINSVIOQUIPOC
CYRACA·COM DOR·CHAVA



con tator yteqauru

con taJor

Contador mayor y tesorero • Tauantinsuyu quipoc • Curaca Condor Chaua •
contador y tesorero.

Quippu

Para censar los bienes en los almacenes el Inca usaba un sistema de cuerdas y nudos: quippu.

Gracias a las explicaciones y ilustraciones de Poma de Ayala sabemos que los quippu se basan en el sistema decimal. El significado de los diferentes colores de las cuerdas posiblemente servían para registrar datos históricos.



El octavo Inga Uiracocha Inga • reinó Guanaco, Yauyos, Jauja • Caxa, Ica, Chunchu, Lata, Sulco, Lima.

Iconografía

Los repetidos diseños y ornamentos en prendas y objetos de culto pueden implicar una memorización iconográfica de hechos históricos.

”El primer nueva corónica y buen gobierno”

Con el descubrimiento de la obra de Ayala los conocimientos medicinales precolombianos en Perú por primera vez son accesibles.

En el año 1993 fue editada por Franklin Pease G.Y. una trilogía sobre la obra de Poma de Ayala. El tercer tomo de la edición es un diccionario de Jan Szeminski que traduce los dialectos Aymara y la lengua Quechua en castellano.

Con este diccionario se pudieron identificar numerosas plantas de cultivo y algunas plantas y hierbas medicinales. Algunas plantas de cultivo, por ejemplo el maíz, se utilizaban también como planta medicinal.

Enfermedades

Los indios conocían enfermedades complejas y las trataban con diferentes remedios y métodos.

pacha mascasca	reumatismo, gota
Ormachiscan	epilepsia
Pacha panta	enfermedades de los ojos
Verruga peruviana	Sarna
naha macasca	depresión
Chirapa uncuy	resfriado
pucyo oncuy	diarrea
samay piti	pulmonía
chaki oncuy	tuberculosis

38

38th International Congress
for the History of Pharmacy

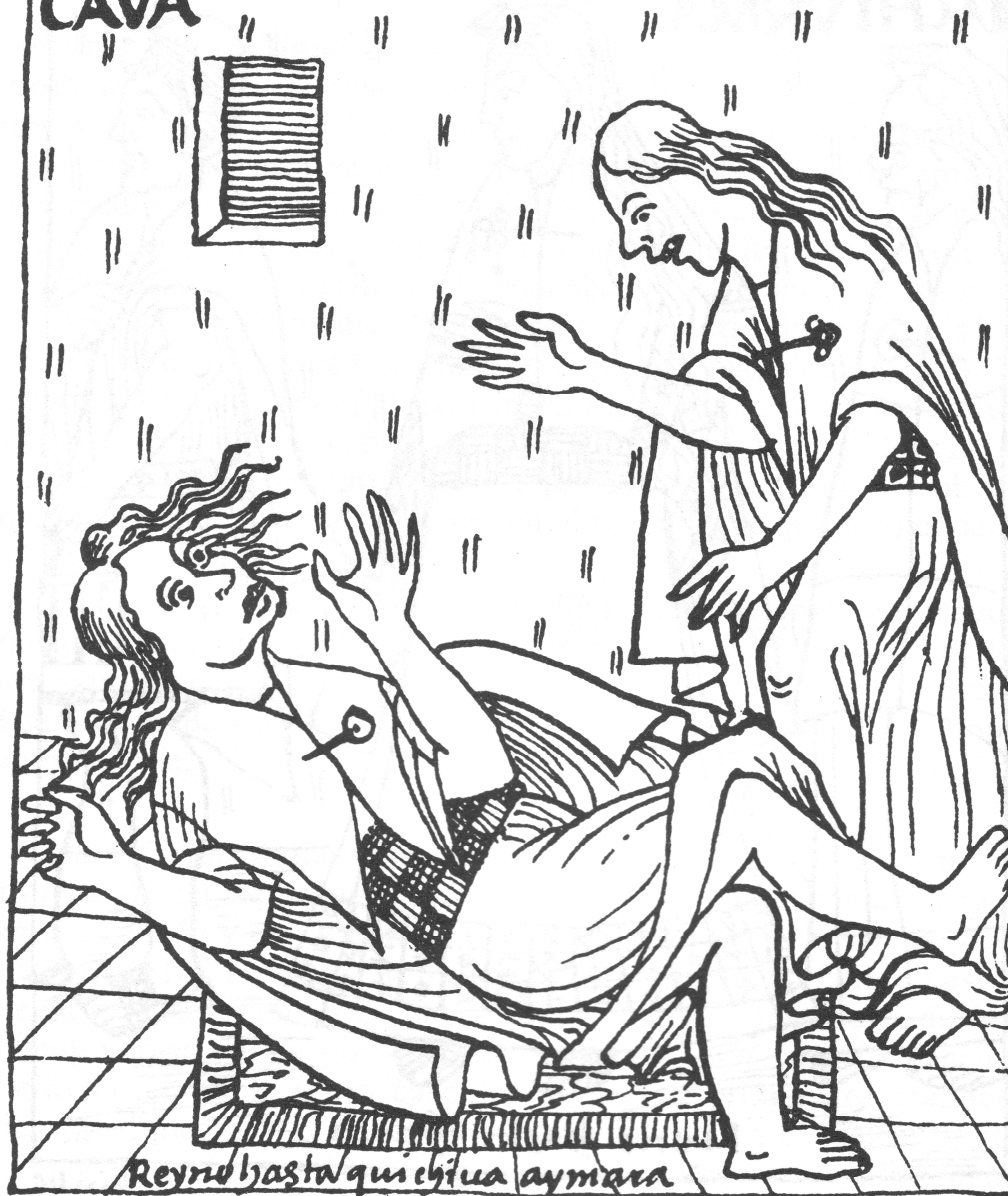


Sevilla
september 19-22-2007

127

LA QUINTA COYA CHIMBOMAMA

CAVA



Reynó hasta quichiua aymara

chimbo

La quinta Coya Chimbo Mama Caua • reinó hasta Quichiua, Aymara.

Esposa del Inca (epilepsia)

Los indios buscaban frecuentemente el origen de las enfermedades en la mitología como el occidente en el siglo medieval.

Origen de las enfermedades

vientos de mar apestuosos

robo del alma

emanación de las montañas o de los muertos

humedad

verduras verdes no maduras.

En otros casos los indios dejaban la mitología y usaban plantas medicinales afrodisíacas. En un ensayo de Jan G.R. Elfering del año 2000 publicado en Austin/USA el autor relata el uso de medicinas „Lifestyle“ en Perú en la época inca.

Inca Afrodisíaca

Chutampo	
Cuchuchu	baccharis sp.
Pencacue	
Siaya	
Tocoracas	oxalis crenata
Uchu	capsicum annuum
Ana	tropaeolum tuberosum
Ytapallo	urtica spp.

Las plantas medicinales en la obra de Poma de Ayala

Estracto de enfermedades y indicaciones

abortiva	aloe, piña, ololiuqui, quebracho
afrodisíaca	piña, aguacate, chilli, coca, guajaca, cacao, vanilla
enfermedades venéreas	china, ratanhia, sarsaparilla, sassafras, condurango, guajaca
enfermedades de la mujer	aguacate, boldo, quebracho, sabal

Estracto de plantas medicinales (hierbas)

Chillka	mata	lanceolata
	capuchina	tropaeolum majus
kaywa	caigua	cyclantera pedata
macay	yerba macae	valerina paniculata
maga	tuberculo	lepidum meyenii
panaw	planta	bidens andicola
putu	calabaza	cucurbita lagenaria
tupa kuka	coca	erythroxylon coca
uqu	berro	nasturtium fontanum
wilka tawri	algarobo	piptadenia macrocarpa

Si se compara el número de plantas medicinales mencionadas en las obras de Ayala y Nicolás Monardes (edición de 1574) el bajo número de plantas es sorprendente.

A pesar que Monardes nunca visitó el Nuevo Mundo tenía conocimiento de más plantas medicinales que Ayala debido a los regresantes de las américas y a su hijo Dionisio que emigró al Perú.



PRIMERA Y
SEGUNDA Y TERCERA
PARTES DE LA HISTORIA

MEDICINAL DE LAS COSAS
que se traen de nuestras Indias Occi-
dentales que siruen en
Medicina.

*TRATADO DE LA PIEDRA
Bezaar, y dela yerua Escuerçonera.*

*DIALOGO DE LAS GRAN-
dezas del Hierro, y de sus virtudes
Medicinales*

TRATADO DE LA NIEVE
y del beuer frio.

HECHOS POR EL DO-
ctor Monardes Medico
de Seuilla.

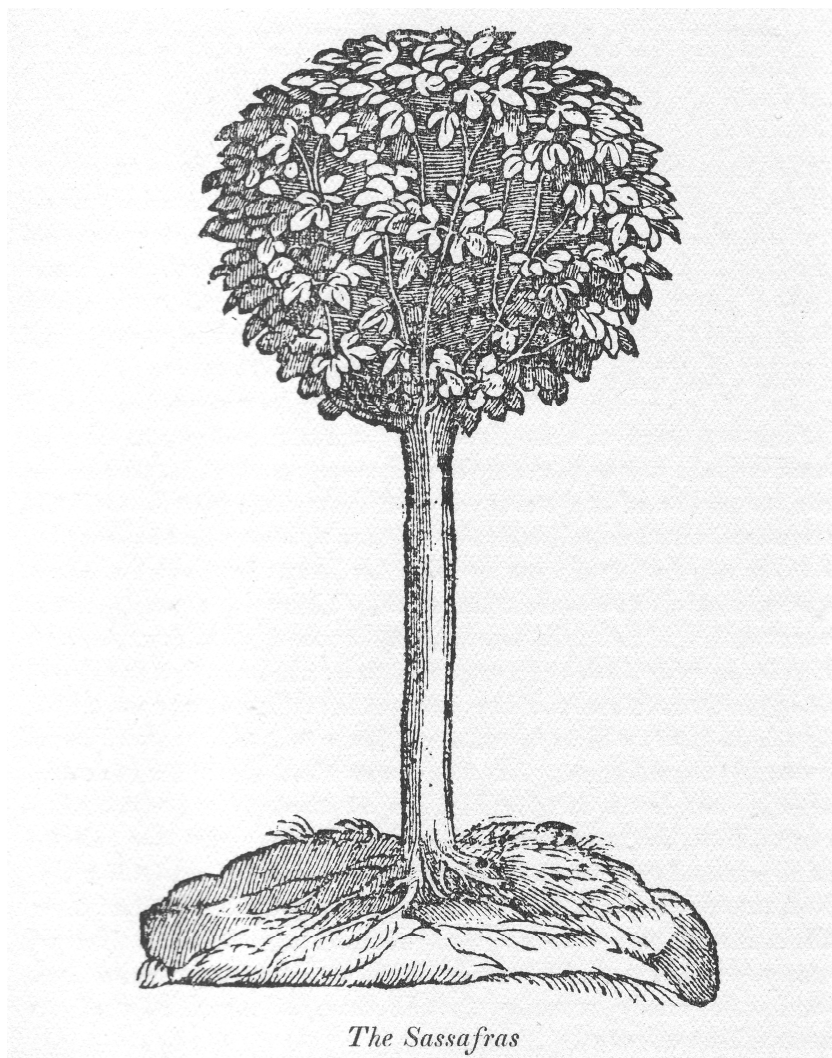
*VAN EN ESTA IMPRESSION
la Tercera parte y el Dialogo del Hierro nueva-
mente hechos, que no han sido impressos
hasta agora. Do ay cosas grandes
y dignas de saber.*

¶ Con licencia y Preuilegio du su Magestad.

EN SEVILLA
En casa de Alonso Escrivano.
1574.

Estracto de sus libros (en Inglés)

Primer libro	Segundo libro	Tercer libro
Balsamo Guaican China Sarcaparilla Peper Mechoacan Purgatives	Tobaco Sassafras	Sinamon Ginger Cachos Coca Balsamo of Tolu Rinde of a tree for Reumes



The Sassafras

El pequeño número conocido de plantas medicinales del Perú se basa en la falta de informaciones escritas y en la ausencia de una catalogación científica. Francisco Hernández (fallecido en 1587) el médico de cámara del Rey de España clasificó 5000 plantas en cinco

años de estancia en Méjico. Antes de visitar el Perú Hernández tuvo que regresar a España por orden del Rey.

Francisco Hernández ilustra plantas de Perú en su obra a pesar de que nunca viajó allí. Esta plantas fueron distribuidas por los españoles en sus colonias en un tiempo anterior.

Aunque una mayoría de las plantas medicinales se encontraban en todas las culturas su efecto muchas veces era desconocido. La eficiencia de las plantas variaba con las diferentes razas. También en algunas ocasiones los tratamientos efectivos de los indios no fueron adoptados por los europeos. Por ejemplo en el caso de la sífilis los indios calentaban los testículos a más de 40 grados. Hoy se sabe que el agente patógeno (*treponema pallidum*) de la sífilis no sobrevive a estas temperaturas. Lignum guajacum, sarsaparilla y drogas con saponin solo apoyaban la terapia. Monardes recomendaba sassafras contra la sífilis aunque los indios solo lo usaban contra la fiebre.

Sin embargo las plantas medicinales indias enriquecieron las farmacopeas europeas, no importando si el origen era maya, azteca o inca.



Plantas medicinales en el Mercado de las brujas, La Paz, Bolivia

Foto: Walter y Tineke Meekes, Cuzco

Ayala contó la historia der sus antepasados y de su pueblo. El comentó la conquista y sus consecuencias y pidió justicia, sin éxito: de los 23 millones de indios solo sobrevivieron poco más de un millón.



Buen Gobierno • A Topa Amaro le cortan la cabeza en el Cuzco. Inca Uanacauri maytam rinqui sapra aucanchicchoc manahuchayocta con cayquita cuchon • en el Cuzco.

Execución

Tragicamente su obra solamente fue descubierta en 1908 en la biblioteca real de Copenhague y el Rey de España supuestamente nunca la obtuvo.



El Rey y el autor



1126

por la seboçion q̄ tenia el dho autor dela madre
de dios. y luego fue ala capilla delas animas de
purgatorio por la seboçion dela caridad y amor
de plogimo por ser amable delos pobres dejesu
cristo nro. s. llebo lapasencia. y en la dha
ciudad al quilo una casa y le pago por cada
mes ueyte reales como pobre y para otros
pobres q̄ trayya consigo por amor de dios —

ues aquí crís

hianos como os meteyss de mas de lo que os
cizoys juicio opachero o ganapan por q̄ os traye
ys justicia y quereys saber uida axenia y
la buesstra nolo sabeys q̄ preguntays al pobre
del hombre mas con la cudiçia dela dhamula
q̄ no preguntays para dalle limosna e quie
ra de ocho reales o quatro q̄ a todos ues haze
se justicia q̄ to do lo haze solo afin de quitalle
la dhamula mudo al reues es senal q̄ no
ay dios y no ay rrey esta en roma y castilla
para los pobres y castigallo ay justicia y para
los ricos no ay justicia dios lo remedia q̄ puede
amen ues aqui por q̄ causa y remediallo tena yo
haciendo se pobre el dho autor —

como pa

Ayala finaliza desilusionado con las palabras:

”No ay dios y no ay rrey. Están en Roma y en Castilla.“